

10 - Starfall in a City Without a Sky

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Falco

The branch chief is making room
for you at the table tonight.

[00:05] Falco

Their love for poker is well known.

[00:09] Falco

It will be a long night.

[00:14] J

You aren't going to play poker?

SIGN Yakkara District Chief Baccarat

SIGN ACCA Yakkara District, Branch Chief Kino

[00:18] B

Before we start, I'll give you this.

[00:26] B

It's a cigarette from Yakkara.

[00:29] B

It should be good.

[00:32] B

Yakkara is a gambler who's
always chasing dreams.

[00:36] B

We'll place our bets on you,

[00:38] B

the one who should sit upon the throne.

[00:42] J

That's a huge wager.

[00:44] B

When you dream, dream big.

[00:47] B

Wouldn't you agree?

[02:23] M

I'm here.

[02:29] Gro

When you became director-general

[02:31] Gro

and stood here for the first time,

[02:33] Gro

what were your thoughts?

[02:34] M

Probably the same as yours, Chief Officer.

[02:38] Gro

Were they?

[02:40] Gro

When I saw the neat rows of staff
from each district branch,

[02:45] Gro

I felt the need to further unify ACCA.

[02:50] Gro

The uniforms seem to

[02:52] Gro

symbolize the current organization itself.

[02:58] Lilium

How fragmented...

[03:06] Lilium

Each district's characteristics are important,

[03:08] Lilium

but ACCA mustn't overemphasize them.

[03:13] Lilium

What can be unified, should be.

[03:16] Lilium

Weren't you thinking along the same
lines, Chief Officer Grossular?

[03:22] Gro

ACCA could be said to symbolize
the nation's very order.

[03:25] Gro

It needs to be strengthened.

[03:28] Lilium

Worrisome rumors also never cease.

[03:32] Gro

You mean about a coup?

[03:34] Lilium

It won't be long until Prince Schwan
will ascend the throne.

[03:39] Lilium

Self-preservation instincts have
been roused in every district.

[03:44] Lilium

A coup d'état will occur.

[03:47] Lilium

There is no doubt.

[03:49] Lilium

I am all for it.

[03:51] Liliium

However, it shouldn't be
to preserve the districts.

[03:54] Liliium

But to preserve order and
the lives of the citizenry.

[03:58] Liliium

If ACCA leads the coup,
that will be possible.

[04:02] Gro

Won't that be a difficult feat?

[04:05] Liliium

I don't hear you opposing my viewpoint,

[04:08] Liliium

Chief Officer Grossular.

[04:10] Liliium

That means we are of the same mind.

[04:13] Liliium

Why don't we try a small ruse?

[04:17] Gro

If ACCA can protect this nation,

[04:22] Gro

I will agree to your proposal.

[04:27] Liliium

The ruse is quite trivial,

[04:30] Liliium

but it may prove effective.

[04:32] Pine

The two of you really are such opposites.

[04:36] Pastis

I doubt we shall ever have
a unanimous decision.

[04:42] Liliium

I don't want to quash pro-coup
stirrings in the districts now.

[04:45] Liliium

The Inspection Department is our concern
because they audit all the districts.

[04:50] Liliium

If Jean Otus is of royal blood,

[04:52] Liliium

the coup will gain the added justification
of putting him on the throne.

[04:58] Liliium

Mauve is looking into the
coup d'état rumors.

[05:01] Liliu

We must stop her.

[05:03] Liliu

It'll be fine.

[05:06] Liliu

You can do this, Chief Officer Grossular.

[05:10] Liliu

There is nothing for you to worry about.

[05:13] Liliu

Everything will go well...

[05:17] M

You wish to speak with me
about the coup, correct?

[05:24] M

If that is your decision,

[05:27] M

I have no objection.

[05:29] M

If that is the only way to protect
ACCA and this nation.

[05:37] M

However,

[05:38] M

we don't yet know if we will
be able to convince Otus

[05:42] M

to join the coup.

[05:47] Liliu

Thank you for coming all the way here.

[05:50] Liliu

ACCA will lead the coup, Brother.

[05:53] LilBro

Oh?

[05:55] Liliu

This nation has begun to move
as our family desires.

[05:59] Liliu

So that our Furawau District will
obtain everything in its grasp.

[06:07] Moz

Assorted cookies from Hachikuma!

[06:10] Atri

I've brought...

[06:11] Atri

butter cake!

[06:15] Knot

Where's the chief?

[06:17] Keri

With the rain, maybe he's running late.

[06:20] Atri

Agent Rail, you don't have a sweet tooth?

[06:23] R

It isn't that.

[06:24] Moz

Hey, I know you're a good person
at heart, so a word of advice.

[06:27] Atri

If you want to keep working at ACCA,

[06:30] Atri

it's now or never to turn over a new leaf.

[06:32] R

Huh?

[06:33] Moz

Internal Affairs may have an eye on you,

[06:36] Moz

you know?

[06:37] Keri

If this doesn't ring any bells, it's fine.

[06:42] Keri

Lotta, isn't the uniform of
the Bādon Branch cool?

[06:46] L

Yeah.

[06:47] Moz

Especially the police uniform!

[06:50] L

It's really cool!

[06:51] Atri

By the way, Lotta, do you
have someone you like?

[06:54] L

Not right now, I guess...

[06:57] Keri

You mean you used to?
What was he like?

[06:59] L

More someone I looked up
to than someone I liked.

[07:02] L

A friend of my brother's.

[07:04] Atri

Tell us more!

[07:06] R

Maybe she means that blue-haired dude.

[07:10] Owl

Yes,

[07:11] Owl

I doubt that was the end of it, either.

[07:15] Owl

Stay vigilant.

[07:17] Owl

The Dōwā family's involvement
is unfortunate,

[07:20] Owl

but don't let it affect how you
handle things. Very well.

[07:25] Owl

Pranetta's next, eh?

SIGN Pranetta District

[07:29] J

Yeah, my bus just reached the border.

[07:33] J

I hear people are inviting you
to stuff everywhere, Lotta?

[07:36] L

Yeah, we couldn't do a barbecue
because of the rain today,

[07:40] L

so I hosted a dessert party at our place.

[07:43] J

I see.

[07:45] J

It's bone dry here...

[07:48] L

Be careful.

[07:51] J

Okay.

[07:56] Ro

Deputy Chief, thank you
for coming out here.

[07:59] J

Hmm?

SIGN ACCA Inspection Department
Pranetta Branch Supervisor
Rocksterra

[08:00] Ro

I adjusted my uniform to the locale.

[08:06] Ro

I have a message from the branch chief.

[08:08] Ro

Unlike other districts,

[08:10] Ro

we have no special welcome
for you, Deputy Chief.

[08:15] Ro

The district chief agrees.

[08:18] Ro

We understand it may be disrespectful
toward one of royal blood.

[08:22] Ro

But this is how Pranetta operates.

[08:25] Ro

Please get in.

[08:27] Ro

We have water,

[08:28] Ro

but please drink sparingly.

[08:30] Ro

It's a scarce resource.

[08:51] J

Down here is much better than up there.

[08:56] Ro

Let's drop your baggage off

[08:58] Ro

before we start the rounds.

[09:03] J

Here?

[09:05] Ro

We apologize that we can't
provide actual lodging.

[09:07] Ro

This is our night duty room.

[09:09] Ro

You'll find everything you need there.

[09:11] J

A big group in town or something?

[09:14] Ro

They're filming a drama series,

[09:16] Ro

so the film crew has booked
all the nearby lodgings.

[09:19] J

Huh...

[09:21] J

*I thought he wouldn't be able to
follow me all the way out here,*

[09:26] J

but I bet he's watching from somewhere.

[09:31] Staff

Deputy Chief, thank you for coming.

[09:34] J

Thanks.

[09:35] Staff

I retrieved all the reports from yesterday.

[09:38] Staff

I'll input them now.

[09:40] Ro

Thanks.

[09:43] Ro

We should also get going.

[09:45] Ro

Where would you like to go first?

[09:47] J

For this district,

[09:49] J

I think going in order is best.

[09:51] Ro

Then, let's start at the north sector and go clockwise.

[09:54] J

Okay.

[09:59] Ro

Are you already done?

[10:01] J

Yeah, there aren't any issues.

[10:04] J

This district is pretty problem-free.

[10:06] Ro

Yes, it gives us an easy time of it.

[10:10] Ro

And he should be done entering the reports into the system.

[10:13] Ro

I'm going back to send them.

[10:16] J

I'll come with you.

[10:21] J

Four o'clock, huh?

[10:23] J

The bells are handy...

[10:26] Ro

This place makes you lose track of time.

[10:30] Ro

But it is different from living in sunlight.

[10:35] Ro

This is a hard place to live, really.

[10:37] Ro

Basically, TV is our only entertainment.

[10:40] J

But no one looks down on it.

[10:43] J

Especially around this time,
when the guys come back

[10:46] J

from the excavation sites.

[10:49] Ro

They're chasing a dream, after all.

[10:54] J

It's inconvenient that you can't
send reports from here.

[10:58] J

If only you could set up an antenna...

[11:02] Ro

The signal could interfere with
TV broadcasts, you see.

[11:05] Ro

We can't disturb the sole
source of entertainment

[11:08] Ro

for district citizens, just for our convenience.

[11:12] H

But it does help you get exercise.

[11:16] H

When I was at the Jumōku Branch,
I gained a ton of weight.

[11:18] H

But I lost it all after I came here.

[11:22] Ro

Please ensure that, after Jumōku,

[11:25] Ro

Agent Koruri is assigned here, too.

[11:28] J

I'll talk to the department chief.

[11:33] H

The signal is bad today.

[11:36] Ro

Should we try another spot?

[11:38] H

It might be better in the east.

[11:43] Ro

A storm may be coming.

[11:51] J

You can't see anything...

[11:54] Ro

Nothing we can do.

[11:56] Ro

Looks like it'll take time,
so let's have dinner.

[12:01] Ro

But I'm afraid it'll have to
be emergency rations.

[12:04] J

I haven't had hardtack in ages.

[12:07] Ro

I'm sorry we're making you eat this.

[12:12] J

It's fine.

[12:13] J

You seem to be worried
about offending me.

[12:17] J

But I'm just like you guys.

[12:23] J

This is good!

[12:25] J

Can I open the pistachios, too?

[12:27] H

You like nuts, Deputy Chief?

[12:30] H

We have snacks today, too...

[12:31] H

Popcorn from Jumōku!

[12:33] H

Caramel and cheese!

[12:36] J

They say it's hard to live
in Pranetta or Suitsu,

[12:41] J

but Pranetta is different from Suitsu.

[12:44] J

People and goods freely come and go.

[12:48] Ro

While Suitsu has a wide gap between
nobility and commoners,

[12:51] Ro

the district itself is not impoverished.

[12:54] Ro

The administration is the problem.

[12:56] Ro

Pranetta is actually poor.

[12:59] Ro

Although the district is vast,
no crops can grow,

[13:02] Ro

and we have limited goods.

[13:05] Ro

But the district residents choose
to pursue their dreams

[13:09] Ro

over material improvements.

[13:13] J

You mean the mining industry.

[13:16] Ro

Yes.

[13:17] Ro

They allocate the majority of the budget
from the central council for that.

[13:22] Ro

There haven't been any huge finds.

[13:25] Ro

Perhaps nothing really is there.

[13:28] Ro

But the district residents still
haven't given up,

[13:30] Ro

and no one complains about
the administration.

[13:34] Ro

That's the difference between
here and Suitsu.

[13:37] Ro

The only discomfort Pranetta citizens
feel from living underground

[13:41] Ro

is that they don't live under the sky.

[13:49] Ro

I'm glad the storm subsided
faster than expected.

[13:54] J

Huh?

[13:55] J

I hear a noise outside.

[13:57] J

I wonder if they're filming.

[13:59] Ro

No, it's residents.

[14:02] Ro

This time of day is comfortable
enough to go above ground,

[14:04] Ro

so they're enjoying the outside air.

[14:08] Poll

Hi, Agent Otus...

[14:11] Poll

Thank you for coming all the way out here.

[14:13] J

It's been a while, Branch Chief.

[14:16] Poll

How about it?

[14:17] Poll

Walk with me to enjoy the dusk?

[14:20] J

Certainly.

[14:24] Poll

District Chief,

[14:25] Poll

everyone from the Inspection
Department is back, safe and sound.

[14:28] Kid

Here you go.

[14:29] J

Thanks.

[14:31] DC

The storm must have made things tough.

[14:34] J

Yes,

[14:35] J

this place is really something.

[14:39] J

But everyone looks so cheerful.

[14:45] DC

Do you have any cigarettes?

[14:47] J

Yes.

[14:48] DC

May I have one?

[14:50] J

Of course.

[14:52] J

Please.

[14:58] DC

Our lives will probably remain the same,

[15:02] DC

regardless of the coup's success.

[15:06] DC

Unlike other districts,
we have nothing to protect.

[15:10] DC

That is why Pranetta chose not
to participate in the coup.

[15:15] DC

But when we told her that, she said that,

[15:19] DC

should we chance upon underground
resources and become wealthy,

[15:23] DC

there could be war.

[15:27] DC

That is, if ACCA

[15:29] DC

dissolved with this nation's order.

[15:32] DC

While insisting that we pursue dreams,

[15:35] DC

we must have never thought
we'd ever realize them.

[15:39] DC

After all, we never considered
what would happen if we did.

[15:42] DC

Instead of Prince Schwan,
who wishes to terminate ACCA,

[15:46] DC

we will support you, the one
with ACCA, for the throne.

[15:50] DC

That's what the coup is for, isn't it?

[15:54] DC

If so, we haven't much to offer,

[15:58] DC

but here is a cigarette.

[16:03] Ro

I hope the district residents

[16:06] Ro

can someday lead lives that let them
see the sky when they want,

[16:10] Ro

but look as cheerful as they do now.

[16:14] Ro

Deputy Chief,

[16:16] Ro

what will you do?

[16:21] J

I wonder...

[16:25] O

You must be tired from the trip, Jean.

[16:27] O

When is the next one?

[16:30] J

Two days from now.

[16:31] O

Oh, right...

[16:32] O

You have to finish everything

[16:35] O

before the centennial ceremony.

[16:38] J

It's all good.

[16:39] J

It seems the ceremony
will be pretty grand.

[16:41] O

Yes.

[16:42] J

The king will attend, as well.

[16:45] O

That reminds me, Jean.

[16:47] O

When you get home, make time
to talk to Miss Lotta.

[16:51] O

Though you may often talk,

[16:54] O

without my having to say such things.

[16:57] J

Has something happened?

[17:04] L

You're okay with herbal tea, aren't you?

[17:06] J

Thanks.

[17:10] J

Can you tell me what happened

[17:13] J

while I was gone?

[17:16] L

Okay.

[17:22] M

*Today, of all days, I suppose
he wouldn't come.*

[17:24] M

If he reports in, it'll be tomorrow.

[17:29] Poch

Director-General...

[17:30] M

Oh, hello.

[17:31] Poch

What a coincidence.

[17:32] Poch

Well, I'm totally addicted to
the sandwich bread here.

[17:37] Poch

Oh, this is new.

[17:40] Staff

Please try it.

[17:42] Poch

Delicious!

[17:43] Poch

I'll have some of this.

[17:44] Poch

This one is new, too...

[17:48] M

It's me.

[17:50] M

Understood.

[17:51] M

I'll be right there.

[17:53] Poch

An emergency?

[17:54] M

Yes.

[17:55] M

ACCA command is in uproar tonight.

[18:01] J

I see.

[18:03] J

That must have been scary.

[18:05] J

I'm sorry I couldn't be here.

[18:07] L

No, it isn't your fault.

[18:10] L

You had work.

[18:13] J

I'm glad you're okay.

[18:15] J

I'll have to thank the department chief.

[18:18] J

And Agent Rail, too.

[18:20] L

Jean,

[18:22] L

was Mom royalty?

[18:26] J

Apparently.

[18:27] J

I only heard recently, too.

[18:30] J

From Nino.

[18:32] J

Lotta,

[18:33] J

Nino serves Dōwā's royal family.

[18:37] J

He's been watching over us

[18:39] J

under orders from the Privy
Council president.

[18:43] L

I see.

[18:44] L

Actually, I was thinking there
was something up with him.

[18:48] L

You know, I once told him that
I was going to marry him.

[18:53] L

A really long time ago.

[18:54] L

But then, Nino got all serious

[18:59] L

and said he couldn't do that...

[19:02] L

Even though I was just a kid, I knew
there was something up with him.

[19:08] L

So I'm not surprised.

[19:09] L

Even though we know the truth,

[19:11] L

it won't change things with Nino, will it?

[19:16] J

I'm not sure about that...

[19:19] J

Let's go out to eat.

[19:21] L

Okay, I'll get ready.

[19:26] News

We interrupt this broadcast

[19:27] News

to bring you a special news bulletin.

[19:30] News

*His Majesty has had to retire in the
midst of an award ceremony,*

[19:33] News

due to poor health.

[19:35] News

We have an update.

[19:37] News

According to the Privy Council,

[19:39] News

*His Majesty has yet to recover
and will not attend*

[19:42] News

any political functions, starting tomorrow.

[19:48] Mob

Yes, immediately.

[19:50] Pastis

There's no point in panicking.

[19:53] Liliium

Indeed.

[19:54] Liliium

Right now, we can only
wait for news to come.

[19:57] Liliium

More importantly,

[19:58] Liliium

what we should hasten to discuss

[20:01] Liliium

concerns the plan.

[20:03] Liliium

I was just discussing it with
Chief Officer Grossular.

[20:08] Gro

Indeed.

[20:09] Pine

True,

[20:10] Pine

His Majesty may abdicate.

[20:15] Spade

And that idiot prince may
ascend the throne.

[20:17] Pastic

Oh?

[20:18] Pastic

Wouldn't we trigger the
coup d'état before that?

[20:21] Spade

But we have limited time.

[20:24] Spade

Before we can refine the plan,

[20:26] Spade

we must deal with ACCA's
centennial ceremony.

[20:30] Spade

Important figures will arrive
from every district.

[20:33] Spade

We can't change our plans now.

[20:36] Spade

We can only pray that
His Majesty pulls through.

[20:39] Liliun

The anniversary ceremony...

[20:42] Liliun

Couldn't we use it to our advantage?

SIGN Director-General's Office

[20:50] Poch

Oh, Chief Officer Grossular!

[20:52] Gro

Excuse the intrusion.

[20:53] Gro

May I have a word with
Director-General Mauve?

[20:56] M

I would have come to you,
if you had only asked.

[21:01] Gro

It's fine.

[21:03] Gro

Have you spoken with Otus?

[21:06] M

No.

[21:07] Gro

Didn't you order him to report to
you about each district's status?

[21:11] M

Yes.

[21:12] M

He didn't show up today.

[21:15] Gro

I see.

[21:16] M

Otus leaves for his final audit,
in Furawau District,

[21:19] M

the day after tomorrow.

[21:21] Gro

If he continues to fail to report in,

[21:25] Gro

what do you think his reasons may be?

[21:28] M

I doubt he has forgotten.

[21:31] M

He may simply be busy.

[21:34] M

Or he may have a specific reason.

[21:39] Gro

I will wait for your report.

[21:41] M

Understood.

[21:45] Princess

Should Father pass away,

[21:49] Princess

Schwan will take the throne!

[21:51] Princess

And that isn't all...

[21:53] Princess

Keep in mind Schnee's children in Bādon.

[21:56] Princess

Especially the man who was absent
during the previous attempt.

[22:00] Princess

There can be no further mistakes.

[22:03] Princess

End them, without fail.

SIGN Furawau District

[22:17] LilBro

Thank you for coming.

[22:19] Lilium

Welcome to Furawau.

SIGN Furawau's Flowers Smell of Malice

[23:55] J

Next time on *ACCA: 13-Territory Inspection Dept.*,

[23:59] J

Furawau's Flowers Smell of Malice.

[24:01] J

Where's Nino?

[24:04] J

Man...

[24:06] J

Didn't you say I'm useless without you?

Revision #1

Created 2025-11-23 08:29:11 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:29:11 UTC by whimsee